



University of Zabol

Graduate school

**The Faculty of Literature and Humanities
Department of Persian Language and Literature**

**The Thesis Submitted for the Degree of M.Sc
(Persian Language and Literature)**

**Comparison analysis of the translated Structure
of kalileh o Demneh of Nasrallah Munshi and
stories of Bidpai Based on Waletzky and Labos
diamond model.**

Supervisor:

Dr. ahmad sancholi

Advisor:

Dr. Faezeh Arab Yousefabadi

By:

Asiye. moradpoor

January 2022

Abstract

In this research the narrative structure of Nasrullah Munshi's translation of *Kelileh* and Demneh's translation and Mohammad Bukhari's short-legged stories based on Labov and Waltzki's model have been investigated. From these two translations, eleven common stories and smaller narratives that have been narrated in the way of the story within them were selected to compare the two works. Its purpose is to study and adapt the narrative structure of the two translations of *Kelileh* and Demneh based on the model of Labov and Waltzki. In this research, descriptive-analytical method is used to compare and compare two Persian texts (*Kelileh*, *Demneh*, and *Bidpay* stories) according to the narrative structure. Finally, it was concluded that in general, the method of narration in the two works is in accordance with the hexagonal pattern of Labov and Waltzky. And in more detailed cases, there are differences, such as: abstract removal, integration of orientation with knotting, scope of evaluation and the absence of knot and untying and terminal. Also, all the existing clauses serve the two functions of "referral" and "evaluation", which were stated by Labov and Waltzki.

Keywords: *Kelileh* and *Demneh*, *Bidpay* Stories, Labov and Waltzki, Narrative Structure, Reference Function, Value Function.